

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 59 (2003)  
**Heft:** 6

## **Titelseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Zum vorliegenden Heft**

Von Ernst Nef, Redaktor

In einer Sprache kann man dichten; man kann Sprachen übersetzen; man kann eine Sprache auch einfach nur sprechen. Letzteres scheint am unproblematischsten zu sein. Nicht so jedoch, wenn es sich um Hochdeutsch in der Schule handelt. Aufgeschreckt oder zumindest angeregt durch die PISA-Studie, beginnen die Verantwortlichen sich zu fragen, was da wohl verbessert werden könnte. Zum Beispiel nur noch Hochdeutsch in der Schule? Adolf Vogel geht dieser Frage kritisch und von eigenen, konkreten Erfahrungen aus nach.

Übersetzen ist ohne Zweifel eine schwierige Tätigkeit. Allein schon wegen der vielen «Wundertüten», die, wie Beat Gloor zeigt, unsere Sprache bereithält! Dennoch nehmen wir, wenn wir einen übersetzten Text lesen, den Übersetzer kaum wahr; paradoxe Weise je weniger, desto besser der Text übersetzt ist. In seinem zweiteiligen Beitrag gibt uns der Übersetzer Henri Bergmann einen umfassenden Einblick in seine Werkstatt. Mit grundsätzlichen Überlegungen und zahllosen Beispielen zeigt er, wie viel es braucht, bis eine Übersetzung sitzt. Nach dem gehen wir künftig vielleicht doch weniger achtlos mit Übersetzungen um.

Dichten, da stimmen wohl alle überein, ist nur den besonders Begabten vorbehalten. Mario Andreotti zeigt jedoch in seinem Beitrag, dass dies keineswegs immer so selbstverständlich war, und versucht die Frage zu beantworten, inwiefern denn Dichten überhaupt gelernt werden kann.

Die Festtage nahen: Schenken Sie Ihren Bekannten den «Sprachspiegel» zu Weihnachten oder zu Neujahr! Das ist die beste Werbung! Ich wünsche ein fried- und freudvolles neues Jahr Ihnen allen.